

<<俄译汉教程（上下）>>

图书基本信息

书名：<<俄译汉教程（上下）>>

13位ISBN编号：9787560052618

10位ISBN编号：7560052614

出版时间：2006-3

出版时间：外语教学与研究

作者：蔡毅

页数：617

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<俄译汉教程（上下）>>

### 内容概要

本教材供高等院校俄语专业高年级翻译课使用，也可供翻译工作者参考。

编写本教材的目的，是授予学生必要的翻译理论知识、方法和技巧，培养学生的翻译实践能力，为将来从事教学工作和翻译工作打好基础。

为了贯彻“翻译课首先是一门实践课”的原则，本教材各讲均附有各种形式的重点思考题，包括填空、校对、翻译等等，用以提示和巩固讲授的重点。

另外，还附有各类体裁伤口的译文对比和俄汉对照阅读，供学生对译文进行研讨，吸取前人翻译经验。此外还有翻译练习材料，供学生从事翻译实践使用。

本教材分上、下两册。

上册内容包括：翻译中处理词汇和语法现象的方法，语义的传达，翻译技巧，另附有某些常用词及词组的译例、翻译工作书介绍和译音表；下册内容包括：各类体裁作品（政论、小说、剧本、诗歌、科技、新闻报道）的翻译问题和中国翻译简史。

<<俄译汉教程（上下）>>

作者简介

蔡毅，男，北京外国语大学教授。

从教45年，历任北京外国语学院俄语系翻译教研室主任兼《俄语学习》主编，俄语系主任兼外国语言研究所副所长，研究生导师，苏联塔什干大学东方系教授，《中国俄语教学》副主编等职。

是第二届中国翻译工作者协会理事，第三届俄语教学研究会理事，北京市翻译工作者协会副秘书长，北京外国问题研究会常委理事。

主编《俄译汉教程》下、下册。

<<俄译汉教程（上下）>>

书籍目录

俄译汉教程（上册）

绪论

第一章 词汇的翻译问题

- 第一节 根据上下文确定词义
- 第二节 词的搭配
- 第三节 词义的褒贬
- 第四节 专有名词的译法
- 第五节 表示特有事物的词和新词语的译法
- 第六节 成语的译法
- 第七节 汉语某些特殊词汇的运用
- 第八节 时代色彩和民族色彩的表达

第二章 语法范畴的翻译问题

- 第一节 名词数的译法
- 第二节 名词若干格的译法
- 第三节 动词体和时的某些译法
- 第四节 某些代词的译法
- 第五节 倍数和百分比的译法
- 第六节 副动词短语的译法
- 第七节 某些前置词的译法
- 第八节 带KOTOPBIN的定语从句（包括形动词短语）的译法
- 第九节 带KORIA的属句的译法
- 第十节 带ECJIN的从句的译法
- 第十一节 带UTOOBI的句型的译法
- 第十二节 带KAK的短语和句型的译法

第三章 语义的传达问题

- 第一节 所指意义的传达
- 第二节 语用意义的传达
- 第三节 语言内部意义的传达
- 第四节 意思结构意义的传达

第四章 翻译技巧

- 第一节 词类转译
- 第二节 加词
- 第三节 减词
- 第四节 词义引伸
- 第五节 成分改变
- 第六节 关系转移
- 第七节 反面着笔
- 第八节 断句法（一）
- 第九节 断句法（二）
- 第十节 断句法（三）

附录

俄译汉教程（下册）

- 第一章 政论作品的翻译问题
- 第二章 小说的翻译问题
- 第三章 剧本的翻译问题

<<俄译汉教程（上下）>>

- 第四章 诗歌的翻译问题
- 第五章 科技作品的翻译问题
- 第六章 新闻报道的翻译问题
- 第七章 中国翻译简史
- 附：翻译练习参考译文

<<俄译汉教程（上下）>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>